

原著「法」拉伯雷
译编 胡茜

巨人传

北京广播学院出版社

世界文学名著
缩写本丛书第一辑

巨人传

著者/〔法〕拉伯雷

译编/胡 茜

北京广播学院出版社

(京)新登字 148 号

责任编辑：杨田村 魏文峰

装帧设计：杨 门

巨 人 传

〔法〕拉伯雷 著

胡 茜 译编

*

北京广播学院出版社出版发行（朝阳区定福庄1号）

各地新华书店经销

北京盛兴印刷有限公司印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：4 字数：88千字

1996年4月北京第1版 1996年4月北京第1次印刷

印数：1~10,000册

*

ISBN 7-81004-585-7

I·75 定价：45元（全十册）

内 容 简 介

弗朗索瓦·拉伯雷(Fran s ois Rablais)是法国十六世纪文艺复兴运动的代表人物之一,1493年生于法国中部都兰省的施农城。拉伯雷从小被送往修道院接受教育,之后当了修士。当修士期间,他开始接触人文主义思想,并因参加了一些带有人文主义色彩的活动而受到神学院的迫害。三十多岁时拉伯雷爱上了医学,并进入医学院学习。他的医学修养不但使他越发感到宗教迷信的荒唐可笑,而且为他的创作准备了丰富的知识源泉,为他创作的想象力和诙谐提供了自由驰骋的广阔天地。1532年他开始出版作品,所著长篇小说《巨人传》共五卷,以民间故事为蓝本,采用夸张手法塑造了理想君主、巨人高康大和他的儿子庞大固埃的形象,尖锐讽刺封建制度,揭露教会的黑暗、经院哲学和教育的腐朽,宣传人文主义者对政治、教育、道德的主张,提出“做你愿做的事”等信条,反映了文艺复兴时期资产阶级个性解放的要求。

世界文学名著缩写本丛书第一辑

主 编 李 凭

编 委 席香妮 张 路

杨仁娟 邵静之

目 录

第 一 章	高康大的谱系和古老的家世·····	(1)
第 二 章	高康大出世、取名的经过，及其饮 酒的起始·····	(3)
第 三 章	怎样为高康大裁制服装·····	(5)
第 四 章	高康大的童年·····	(8)
第 五 章	高康大的假马·····	(10)
第 六 章	高康大怎样跟诡辩学家学拉丁文·····	(13)
第 七 章	高康大怎样更换教师·····	(15)
第 八 章	高康大怎样乘骑大牝马到达巴黎； 大牝马怎样驱赶包斯的牛蝇·····	(17)
第 九 章	高康大怎样对巴黎人行见面礼；怎 样摘取圣母院的大钟·····	(20)
第 十 章	约诺土斯·德·卜拉克玛多怎样被 派往见高康大索讨大钟·····	(22)
第十一章	约诺土斯·德·卜拉克玛多大师 向高康大致词索讨大钟·····	(23)
第十二章	神学家怎样取走呢料；并和其他 大师们打官司·····	(24)
第十三章	诡辩学教师为高康大制定的学习 方法·····	(27)
第十四章	高康大的游戏·····	(30)
第 十 五 章	高康大怎样在包诺克拉特的教导	

	下受教育，不浪费一寸光阴……………	(31)
第十六章	高康大怎样在雨天安排他的时间……………	(38)
第十七章	列尔内卖烧饼的怎样和高康大国家的 人发生争执，因而酿成大战……………	(41)
第十八章	列尔内人怎样由国王毕克罗寿率 领偷袭高康大的牧羊人……………	(43)
第十九章	塞邑的一位修士怎样在敌人抢劫 中保卫修道院……………	(45)
第二十章	毕克罗寿怎样偷袭拉·娄氏·克 莱茂；高朗古杰被迫应战……………	(50)
第二十一章	高朗古杰写给高康大的家书……………	(53)
第二十二章	乌尔利赫·贾莱怎样奉命往见毕 克罗寿……………	(55)
第二十三章	贾莱对毕克罗寿的陈辞……………	(56)
第二十四章	高朗古杰怎样退还烧饼换取和平……………	(58)
第二十五章	毕克罗寿的大臣怎样乱出主意， 使他陷入困境……………	(61)
第二十六章	高康大怎样离开巴黎援救故土； 冀姆纳斯特怎样与敌人遭遇……………	(66)
第二十七章	冀姆纳斯特怎样设计杀掉特立派 队长及毕克罗寿其他部下……………	(69)
第二十八章	高康大怎样拆毁旺代口城堡……………	(71)
第二十九章	高康大梳头时怎样从头发内梳出 炮弹……………	(73)
第三十章	高康大怎样吃生菜吞下六个朝 圣者……………	(76)
第三十一章	高康大怎样款待隐修士以及进餐	

	时高谈阔论·····	(78)
第三十二章	修道士为什么被世人遗弃·····	(81)
第三十三章	隐修士怎样使高康大入睡·····	(83)
第三十四章	隐修士怎样鼓励战友；又怎样 自己挂在树上·····	(85)
第三十五章	毕克罗寿的前哨怎样与高康大遭遇； 隐修士怎样杀死狄拉万队长；又 怎样被敌人俘虏·····	(88)
第三十六章	隐修士怎样摆脱看守他的敌人； 毕克罗寿前哨怎样失败·····	(91)
第三十七章	隐修士怎样领回朝圣者；高朗古 杰善加慰问·····	(94)
第三十八章	高朗古杰怎样人道地对待俘虏杜 克狄庸·····	(97)
第三十九章	高朗古杰怎样调动大军；杜克狄 庸怎样杀死哈斯提沃；又怎样被 毕克罗寿下令处死·····	(100)
第四十章	高康大怎样在拉·娄氏·克莱茂 奇袭毕克罗寿并大败其军队·····	(103)
第四十一章	毕克罗寿怎样败退遇险，高康大 处理战后事宜·····	(106)
第四十二章	高康大对战败者的训话·····	(107)
第四十三章	高康大的将士怎样在战后受赏·····	(109)
第四十四章	高康大怎样为约翰修士建造特来 美修道院·····	(111)
第四十五章	特来美修道院是怎样建造并得到 捐助的·····	(113)

第四十六章	特来美修道院的居住安排……………	(115)
第四十七章	特来美的男女修士是怎样装束的……………	(117)
第四十八章	特来美修士怎样规定生活……………	(119)

第一章

高康大的谱系和古老的家世

要了解高康大的古老家谱，就请参看庞大固埃伟大的传记。从那里你可以详细地知道巨人们是怎样来到世上，庞大固埃的父亲高康大又是他们什么样的嫡系后裔。请别怪我暂且先不谈这些，虽然有些东西越是重复越能引起诸位兴趣。这正象柏拉图在《高吉亚斯篇》中指出的那样，也象弗拉古斯所说的，有些故事毫无疑问就象我这些故事一样，越是多重述，越能引人入胜。

但愿每个人都知道自挪亚造方舟^①至今自己的家谱！我想如今世界上有不少的皇帝、国王、公爵、王侯和教皇就是某个挑泔水、柴禾的人的后裔。相反，在历史上从亚述人到米太人，从米太人到波斯人，从波斯人到马其顿人，从马其顿人到罗马人，从罗马人到希腊人，从希腊人到法兰西人，有些在饭店、教堂门口请求施舍的病困交加的乞丐是君王的血统的后裔。

现在拿正在说话的我，作为一个例子，我想我就是从前什么富贵的国王或贵人的后裔，因为你们不会见过有比我更喜欢当皇帝或富人的了。那样的话我便可以盛宴亲朋，什么事都不做，无忧无虑，并让我的朋友和一切有道德有学问的人都发大财。想到在另一个世界我会比现在所希望的更好，我

① 挪亚造方舟：挪亚是《圣经·旧约》中的上古酋长。那时洪水为灾，挪亚蒙天主指示造方舟，载其家族，得免于难。

便感到自慰。所以你们，以同样或者更乐观的思想，有可能的话、就痛痛快快地多喝几杯吧！

言归正传，我得告诉你们，由于上天的保佑，高康大的古老家谱，比任何其它家谱都保留得完整，当然弥赛亚的除外。弥赛亚的我不想谈，也没法谈，因为魔鬼的（诽谤者和伪君子）会反对的。

这份家谱是约翰·奥多在他的一块草地发现的，地点就在加洛拱门附近，奥里沃过去不远，通过纳尔赛的大路那边。挖渠的人在挖土时，铁锹碰到了一座古铜的大坟墓。墓大得没边，谁也没找到尽头，因为它一直延伸到维也纳水闸过去很远的地方。他们在一个有酒杯为标志的地方打开了坟墓，酒杯周围刻着埃托利亚文：“hicbibitun”。他们在那里发现九个酒瓶，排列得和加斯科涅^①地方玩木棒游戏的排法一样，当中的那只还压着一本灰色的书，书又厚又大，精致美观，可是已经发霉，气味比玫瑰花香还浓，不过没那么好闻。

上面所说的家谱就记载在这本书里，全部是古罗马的花体字，而且不是写在纸上，也不是写在羊皮或蜡块上，而是写在榆树皮上。然而，书已被磨损得十分陈旧，一行里简直认不出三个字来。

我虽然学识浅陋，也被叫去，借着眼镜的大力帮助，运用亚里士多德^②教人辨认古体字的方法，如你们可以见到的，按照庞大固埃的方式，也就是说，一面开怀畅饮，一面读着庞大固埃的惊人伟绩，并随手把它译成现代文字。

① 加斯科涅：法国南部古省名，当地盛行木棒游戏。

② 亚里士多德：古希腊大哲学家，柏拉图的学生。

第二章

高康大出世、取名的经过， 及其饮酒的起始

高朗古杰^①当年是一个快活的朋友，喜欢喝酒，和当时的人酒量一样大，并爱吃咸肉。因此，他总是储备着许多美因兹和巴荣纳的火腿和熏牛舌。在腊肠上市的季节，他储备大量的腊肠，还有大批的芥末腌牛肉，干鱼子和大香肠，不是布伦尼^②的香肠（因为他怕意大利香肠有毒），而是毕高尔、隆高尔和卢埃格的香肠。

到了结婚的年龄，他便娶了巴拜庸大王的女儿嘉佳美丽为妻。嘉佳美丽生得美丽健壮，她很快怀了孕，但直到十一个月后才生了个大胖儿子。

这个孩子一生下来，不象其他孩子那样地呱呱啼哭，而是高声大喊“喝呀！喝呀！喝呀！”好象邀请大家饮酒似的。他的喊声是那么大，就连卜斯和毕巴莱全境都听得见。

我怀疑你们肯定不信有这样离奇的出生。如果你们不信，我也不在乎。但是一个头脑清醒的正人君子，总是相信别人告诉他的和写在书上的事情。你说这是违反自然法则，违反信仰，违反情理，违反圣经教喻的吗？我本人在圣经里，绝

① 高朗古杰：高康大的父亲。

② 布伦尼：意大利北部城市。意大利人憎恨路易十二侵略意大利，传说他们在食物中放毒，致使隆巴人吃后都中了毒。

对没找出和这种说法相抵触的地方。

高朗古杰正在和大伙饮酒谈笑，突然听到他儿子降生到这光明世界后的第一声大叫：“喝呀！喝呀！喝呀！”不禁叫道：“你真大！”（请加上：嗓门）。在座的人一听这话，都说，按照古希伯来人的风俗，孩子就该取名高康大。因为这是他降生后，他父亲说出口来的第一句话。高朗古杰同意了，孩子的母亲也很喜欢。为了止住孩子的叫喊，让他喝了好些酒，并随即抱到圣水池上，按天主教的教规，行了洗礼。

为了供孩子每天吃奶，一共准备了一万七千九百一十三头包提邑和泊来蒙^①的奶牛。因为要如此大的奶量，在全国都找不到一个合适的奶妈。

就这样，高康大长到一岁零十个月，按医生的指示，人们开始抱他，并由约翰·戴纽设计，给他造了一辆好看的牛车。大家把他放在车子里，愉快地拉来拉去，样子实在好玩，因为他的脸又红又胖，下巴差不多要有十八层之多。他很少哭，当他烦闷、急躁、生气、难过或者跺脚、啼哭、叫喊的时候，一给他酒喝，他就恢复常态，心平气和笑逐颜开了。

他的一个保姆曾对我发誓说，他这样已成为习惯，只要一听到酒罐、酒瓶的声音，他就心醉神迷，好象尝到了天堂里的乐趣一样。她们呢，看到他这个神奇的怪癖，便每天早晨在他跟前拿刀子敲酒杯，用瓶塞敲酒瓶，用盖子打酒罐，来哄他玩。一听到这样的声音，他就高兴，浑身颤抖，摇头晃脑，手指乱舞。

^① 包提邑和泊来蒙：包提邑是沿维也纳河西奈市的一个村镇；泊来蒙是施农区受到罗亚尔河、恩得尔河和舍尔河灌溉的一县名，两地均以草厚肥沃，牛羊旺盛出名。

第三章

怎样为高康大裁制服装

高康大长到了一岁零十个月，他父亲便吩咐按照他家蓝白条相间的服装样子，给他缝制衣服。裁缝们就动手按照当时流行的式样裁剪，缝制了衣服。在蒙索洛^① 审计局的旧帐簿上，我看见关于高康大的服装是这样记载的：

衬衫一件，用了九百“奥纳^②”沙台勒罗^③ 布；方形腋衫一对，用布二百“奥纳”。领上没有花折，因为衬衫的花边，是从女裁缝把针头折断以后改用针屁股干活的时候才兴起的。

上装一件，用白色缎子八百一十三“奥纳”，饰带，用狗皮一千五百零九张半。这时正开始流行把裤子连在上装上，不把上装连在裤子上。

裤子一条，用白色毛呢一千一百零五又三分之一“奥纳”。

鞋子一双，四百零六“奥纳”闪光蓝色丝绒被裁成相同的长条，然后做成鞋。

鞋底用了一千一百张褐色的母牛皮，裁得象燕尾服的下摆。

① 蒙索洛：法国索米罗省罗亚尔河和维也纳河汇合处的一个小城。

② 奥纳：每奥纳等于 1.88 米。

③ 沙台勒罗：在维也纳河右岸，此地生产的布到十七世纪还很有名。

腰带一条，用斜纹绸三百“奥纳”又半，半白半蓝（或者就是我记错了）。

他带的宝剑不是瓦棱西亚^①出产的，匕首也不是萨拉哥萨^②出产的，因为他父亲憎恨那些西班牙和摩尔贵族。高康大佩一把精致的木剑和一把熟皮匕首，涂色镂金，人人喜爱。

长袍一件，共用与上面同样的蓝色丝绒九千五百九十九又三分之一“奥纳”，全身用金线绣成大斜形图案，从一定的角度看，能看见一种说不出名的光泽，好象斑鸠脖子上的羽毛，令人眼花缭乱。

帽子一顶，用白色丝绒三百零二又四分之一“奥纳”。帽子的形状又大又圆，和他的脑袋一样，因为他父亲说过那种摩尔式的帽子就象面饼扣在头上，这脑袋早晚要倒霉的。

羽饰是一根美丽的蓝色大羽毛，是从希尔喀尼亚^③国出产的鹅的身上弄来的，垂在右耳上，非常好看。

帽花的外壳是金的，重六十八“马克”，里面用珐琅镶着一个人像，这个人像有两个头，彼此对视，四只胳膊、四只脚、两个屁股。柏拉图在《会饮篇》里说人类在神奇的原始时期就是这样的。

脖子上戴的项链，是一条重二万五千零六十三“马克”的金链条，由一颗颗大珠子串成，每颗珠子之间是一块碧绿的玉石，雕刻成龙的形状，龙身上嵌满钻石，光彩夺目，跟古时尼凯普索斯国王^④戴的项链一样。这条项链一直垂到肚脐

① ② 瓦棱西亚和萨拉哥萨：均为西班牙地名，当时以产武器出名。

③ 希尔喀尼亚：中亚细亚古国，在里海之东，波斯之北。

④ 尼凯普索斯国王：公元前七世纪的埃及法老，据说是位天文学家及幻术家。

眼，终生受用无穷。这是希腊医学家所肯定的效果。

手套一副，用魑^①皮十六张，边皮用“狼人^②”皮三张，皮料是按照圣路昂的术士们的秘方制成的。

指环（这是他父亲为表示古老的贵族家世，叫他戴的），左手食指上戴一颗红宝石，有鸵鸟蛋那样大，用赤金镶得非常牢靠。同一只手的无名指，戴的是一只四合指环^③，镶嵌工艺的精美，谁也未曾见过，钢不挨金，银不碰铜，是由沙普伊^④舰长和他得力的助手阿尔高弗立巴斯^⑤造的。右手无名指戴着一枚螺旋形指环，上面镶着一颗精美的红宝石，还有一颗尖形的钻石及一块比逊^⑥翡翠，价值无比。美朗都国王的玉匠杭斯·卡维尔曾估价过这几只指环，说价值六千九百八十九万四千零八块“大羊毛金币”^⑦，奥格斯堡^⑧的银商弗格家族^⑨也是这样估价的。

① 魑“山里的妖怪，神话里的鬼怪。

② 狼人：妖怪，夜里会变成狼出来害人。据说“狼人”的皮刀枪不入。

③ 四合指环：指金、银、钢、铜四块金属镶嵌而成。

④ ⑤ 沙普伊：指诗人克洛德·沙普伊或舰长米舍尔·沙普伊，都是作者的朋友；阿尔高弗立巴斯；即作者本人。

⑥ 比逊：天堂四大河之一，盛产黄金。

⑦ “大羊毛金币”；币上铸有“天主赎罪羔羊”字样。

⑧ 奥格斯堡：德国城名，以首饰银器出名。

⑨ 弗格家族：查理五世时德国富可敌国的财阀。

第四章

高康大的童年

高康大从三岁到五岁，完全遵照父亲的指示，受到养育和管教。他和当地的一般小孩一样生活着，也就是说喝了吃，吃了睡，或者说吃了睡，睡了喝；或者说睡了喝，喝了吃。

他一天到晚在泥坑里打滚，在鼻子上抹黑，在脸上乱画，趿拉着鞋，经常捉苍蝇，或是追捕他父亲管辖的国土上的蝴蝶。他在袖子上擤鼻涕，到处弄得一团脏，用拖鞋喝酒，用筐子蹭肚皮，用木鞋磨牙，在菜汤里洗手，用碗梳头，样样东西都要，什么也拿不住，看不见自己的毛病，吃着菜汤要喝酒，无中生有，吃着东西笑，笑着吃东西，在募捐盘里吐唾沫，藏在水里躲雨，耽误时间，想入非非，装出一副温和的样子，到处呕吐，胡言乱语，一句话翻过来倒过去，牛头不对马嘴，指桑骂槐，颠倒黑白，隔靴搔痒，骗人说话，囫圇吞枣，有好吃的先吃，不自量力，自己搔痒自己乐，成天转吃的念头，跟神灵开玩笑，晚课经文早晨念，还念得津津有味，自作聪明，拔苍蝇腿，在纸上乱画，拿羊皮纸乱涂，尽打如意算盘，劳而无获，拿云彩当华盖，拿猪尿泡当灯笼，做一个钱的工收两个钱的工钱，装傻充愣，拿头当榔头，一跳便想捉到天鹅，让人一针一针缝武士的铠甲，送他一匹马他要数牙齿，前言不搭后语，吃东西喜欢两生夹一熟，拆东墙补西墙，妄想最好能有百灵鸟从天上掉下来，把不能不做的事情说成是自己的美德，拿什么面包喝什么汤，秃子和尚全无分别，每天早晨到处乱吐。他父亲的小狗在他碗里吃饭，他

跟它们一起吃。他咬它们的耳朵，它们抓他的鼻子，他吹它们的屁股，它们舔他的嘴唇。

为了让他跟同岁的孩子一样有得玩，保姆们用米尔巴莱^① 风磨的翼子给他做了一个好玩的风车。

^① 米尔巴莱：普瓦蒂埃附近米尔波男爵原封地。